

---

# Charco Press Catalogue

2023

---



## WELCOME

Charco means 'puddle' in Spanish. It is also used in some Latin American countries to refer to crossing the ocean, or travelling between continents, so that literally *cruzar el charco* means 'crossing the puddle'.

Charco Press focuses on finding outstanding contemporary Latin American literature to bring to readers in the English-speaking world. We are the cultural and linguistic bridge for you to be able to access a continent of fiction that has, until now, been missing from your reading world.

We actively seek out those authors who write works that are not only entertaining, but also engaging and thought-provoking. Most of them have won prizes and accolades for good reason.

None of this would be possible without our translators: they are a critical part of the equation, the conduits bringing our authors' voices to you. We work with well-known contemporary translators as well as emerging new talent. It is their interpretation, their attention to the nuances, that makes the difference, and sets Charco Press apart.

So what are you waiting for? Come, cross the puddle with us.

## DEAR READER,

We wanted to take a moment and share some highlights from 2022, before introducing you to our exciting lineup for 2023.

First up, Charco's title *Elena Knows* was shortlisted for the **International Booker Prize 2022**. This is the **third** finalist that Charco has produced in just five years of publishing and we'll keep them coming!

We've published three more Spanish language titles in our **OriginalES** series, and our first two English original work in our brand new **Untranslated** series: *Catching Fire* by Daniel Hahn and *Homesick* by Jennifer Croft.

In September, Charco published *Untold Microcosms*, the result of an exciting joint project with **Hay Festival** and the **British Museum**, combining stories and essays from 10 Latin American authors who were invited to explore the objects in the museum's Americas Collection.

Charco itself was recognised by being shortlisted for **Scottish Small Press of the Year** at the **2022 British Book Awards** for the fourth year running (two of which we have won) and receiving a judges' commendation for **Publisher of the Year** at the **Saltire Scotland National Book Awards**.

In short, we worked even harder to bring you more of the best in international literature, in more ways. And we are still only just getting started.

**Roll on, 2023.**

*'A writer of both talent and great courage.'*

**Mario Vargas Llosa**



**Renato Cisneros** (Lima, 1976) is a well-known journalist, broadcaster and writer in Peru, where he presents current affairs programmes on radio and TV. Having published several books of poetry and two novels, in 2015 he stepped back from his career as a broadcaster to fully concentrate on his writing. His subsequent novel, *The Distance Between Us*, has sold over 35,000 copies in Peru alone and has been lauded in the Peruvian and international press. It was shortlisted for the Second Mario Vargas Llosa Biannual Award, longlisted for the Prix Médicis (2017) and was the winner of the Prix Transfuge du Meilleur Roman De Littérature Hispanique (2017). A prequel, *You Shall Leave Your Land* is already a bestseller in Spain and Latin America.

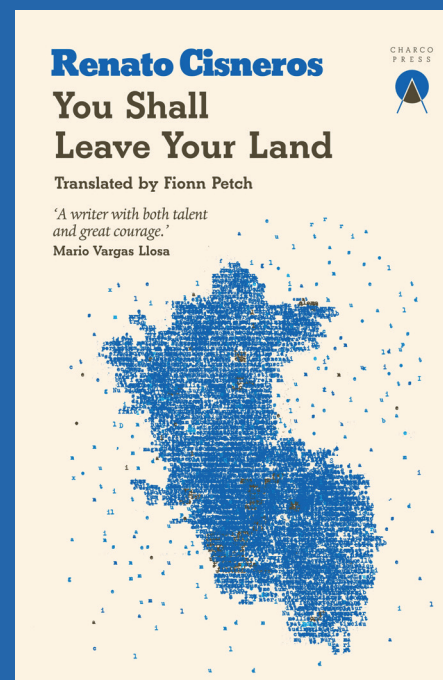
**Fionn Petch** is a Scottish-born translator. He lived in Mexico City for 12 years, where he completed a PhD in Philosophy at the UNAM, and now lives in Berlin. *Fireflies* by Luis Sagasti was shortlisted for the Translators' Association First Translation Award 2018. *The Distance Between Us* by Renato Cisneros received an English PEN Award in 2018. *A Musical Offering*, also by Luis Sagasti, was shortlisted for the Republic of Consciousness Prize 2021 and won the UK Society of Authors Premio Valle Inclán 2021 for best translation from Spanish.

# YOU SHALL LEAVE YOUR LAND

**Renato Cisneros**

Translated by Fionn Petch

An extraordinary prequel to the award-winning memoir *The Distance Between Us*.



19th-century Peru. A clandestine affair between a young woman, Nicolasa, and her priest which leaves her raising seven children alone and, more than a century later, a great-great grandson searching for answers.

On a quest to wring information about his origins from his family, whose own foibles match the adventures and dalliances of their ancestors, Renato Cisneros, a descendant of this illicit affair, unpicks the life of progeny Nicolasa, whose story is tied to key moments in Peru's pursuit of independence.

In this bestselling prequel to his award-winning memoir, Renato Cisneros once again explores his complex and intriguing roots to discover long-held secrets of recalcitrant relatives.

ISBN: 9781913867300

eISBN: 9781913867294

31 January 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 350pp

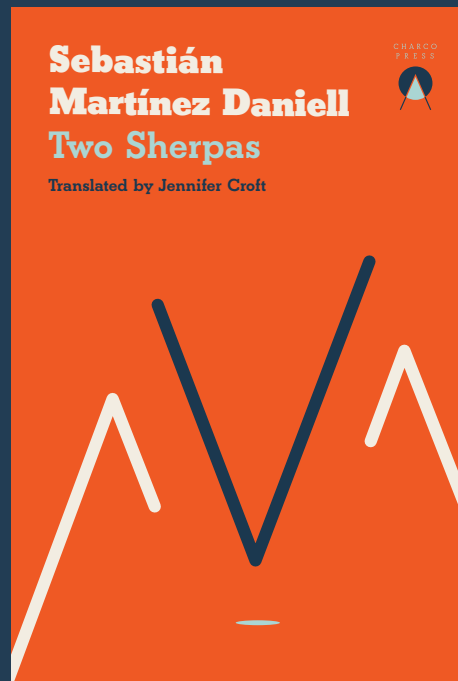
Literary Auto-Fiction

# TWO SHERPAS

Sebastián Martínez Daniell

Translated by Jennifer Croft

An Englishman has fallen from a cliffside in Nepal. His guides kneel at the edge, stand, exchange the odd word, waiting for him to move, to make a decision, to descend. In those minutes, *Two Sherpas* expands to take on Mount Everest (its place in the imagination of nazis, royalists, imperialists), mountaineering (the history of the Sherpas, the bureaucrats who oversee the mountain, the tourists who clamber up it), ambition (to be a marine biologist, to be a diplomat, to change your life), exploration and exploitation, a sun-bleached beach town on another continent, and the pages of *Julius Caesar*. Perched on that rocky ledge, and in Martínez Daniell's effortless prose, each breath is crystalline, and the whole world is visible from here.



ISBN: 9781913867416

eISBN: 9781913867423

28 February 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 230pp

Literary Fiction

**Sebastián Martínez Daniell** was born in Buenos Aires in 1971. He has published three novels, *Semana* (Week, 2004), *Precipitaciones aisladas* (Isolated Showers, 2010) and *Dos Sherpas* (Two Sherpas, 2018). His work has also been included in anthologies such as *Buenos Aires / Escala 1:1* (2007), *Uno a uno* (2008), *Hablar de mí* (2010) and *Golpes. Relatos y memorias de la dictadura* (2016). He is one of the co-founders of the independent publisher Entropía and is a lecturer of creative writing at the National University of the Arts in Buenos Aires.

**Jennifer Croft** won the 2020 William Saroyan International Prize for Writing for Homesick and the 2018 Man Booker International Prize for her translation from Polish of Nobel laureate Olga Tokarczuk's *Flights*. She has also translated Federico Falco's *A Perfect Cemetery*, Romina Paula's *August*, Pedro Mairal's *The Woman from Uruguay*, and Olga Tokarczuk's *The Books of Jacob*. She holds a PhD from Northwestern University and an MFA from the University of Iowa.

CHARCO ORIGINALES

## DOS SHERPAS

The Spanish-language edition of *Two Sherpas*

ISBN: 9781913867430

eISBN: 9781913867447

28 February 2023 • £11.99 / USD 16.95

B format paperback • Literary Fiction

'A brilliant novel that employs pure inventive opulence with results as moving as stimulating.'

— ROQUE LARRAQUY, author of *Comemadre*

**Margo Glantz** (Mexico City, 1930) graduated from the National Autonomous University of Mexico (UNAM) in 1953 and earned a doctorate in Hispanic literature from the Sorbonne in Paris before returning to Mexico to teach literature and theater history at UNAM. A prolific essayist, she is best known for her 1987 autobiography *Las genealogías* (The Genealogies), which blended her experiences of growing up Jewish in Catholic Mexico with her parents' immigrant experiences. Among her many honours, she won the Magda Donato Prize and received a Rockefeller Grant (1996) and a Guggenheim Fellowship (1998). She has been awarded honorary doctorates from the Universidad Autónoma Metropolitana (2005), the Universidad Autónoma de Nuevo León (2010), and the Universidad Nacional Autónoma de México (2011). Glantz was awarded with the 2004 National Prize for Sciences and the prestigious FIL Prize in 2010. She received Chile's Manuel Rojas Ibero-American Narrative Award in 2015.

**Ellen Jones** is a writer, editor, and literary translator from Spanish. Her recent and forthcoming translations include *Cubanthropy* by Iván de la Nuez (Seven Stories Press, 2023), *The Forgery* by Ave Barrera (Charco Press, 2022, co-translated with Robin Myers), and *Nancy* by Bruno Lloret (Two Lines Press, 2021). Her monograph, *Literature in Motion: Translating Multilingualism Across the Americas* is published by Columbia University Press (2022).

---

*'An eloquent, erudite meditation on the link between mortality and the nature of art.'* —**PUBLISHER'S WEEKLY**

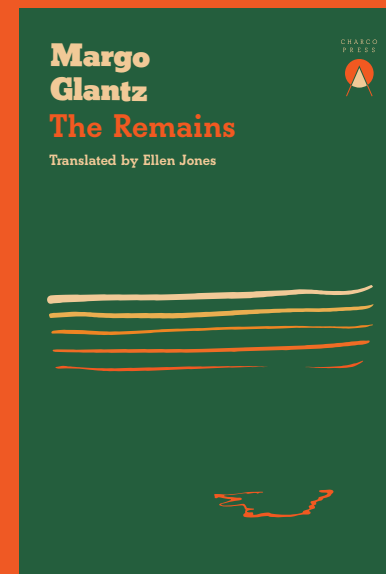
---

# THE REMAINS

Margo Glantz

Translated by Ellen Jones

**In Ellen Jones's new, masterful translation of Glantz's classic novel, music and art access our most intimate selves, illustrating and creating our identities, and offering us ways to express love and loss and bewilderment when words cannot suffice.**



The way you hold a cello, the way light lands in a Caravaggio, the way the castrati hit notes like no one else could: a lifetime of conversations about art and music and history unfolds for Nora García as she and a crowd of friends and fans send off her recently deceased ex-husband, Juan, a renowned pianist and composer. We pingpong back and forth between Nora's life with Juan and the present day where she sits among his familiar things, next to his coffin, breathing in the particular mix of mildew and lilies that overwhelm this day and her thoughts.

ISBN: 9781913867478

eISBN: 9781913867485

14 March 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 120pp

Literary Fiction

*'Fyodor Dostoevsky meets Franz Kafka meets Rubem Fonseca', UOL Magazine*



**Ana Paula Maia** (Brazil, 1977) is an author and scriptwriter and has published several novels, including *O habitante das falhas subterrâneas* (2003), *De gados e homens* (2013), and the trilogy *A saga dos brutos*, comprising *Entre rinhas de cachorros e porcos abatidos* (2009), *O trabalho sujo dos outros* (2009) and *Carvão animal* (2011). Her novel *A guerra dos bastardos* (2007) won praise in Germany as among the best foreign detective fiction. As a scriptwriter she has worked on a wide range of projects for television, cinema and theatre. Ana Paula won the São Paulo de Literatura Prize for Best Novel of the Year two years in a row: in 2018 for her novel *Assim na Terra como embaixo da Terra*, and in 2019 for *Enterre Seus Mortos*.

**Zoë Perry** is a Canadian-American translator who has translated work by several contemporary Portuguese-language authors, including Emilio Fraia, Clara Drummond, Rodrigo de Souza Leão, Lourenço Mutarelli, and Carol Bensimon. Her translations have appeared in the *New Yorker*, *Granta*, *Astra*, *n+1* and *The Paris Review*. Zoë was awarded a PEN/Heim grant for her translation of Veronica Stigger's *Opisanie Swiata* and was selected for a residency at the Banff International Translation Centre for her translation of Emilio Fraia's *Sevastopol*. She is a founding member of the Starling Bureau, a translators collective.

# OF CATTLE AND MEN

Ana Paula Maia

Translated by Zoë Perry

In a landscape worthy of Cormac McCarthy, the river runs septic and sludgy with blood. Edgar Wilson makes the sign of the cross on the forehead of a cow, then stuns it with a mallet. He does this over and over and over again, the stun operator at Mr. Milo's slaughterhouse: reliable, responsible, quietly dispatching cows and following orders, wherever that may take him. It's important to calm the cows, especially now that they seem so unsettled. One runs headlong into the side of a barn, 22 more hurl themselves off the side of a cliff. Bronco Gil, their foreman, thinks it's a jaguar or a wild boar, Edgar Wilson does not. But what is certain is that there is something in this desolate corner of Brazil driving men, and animals, to murder and madness.

ISBN: 9781913867492

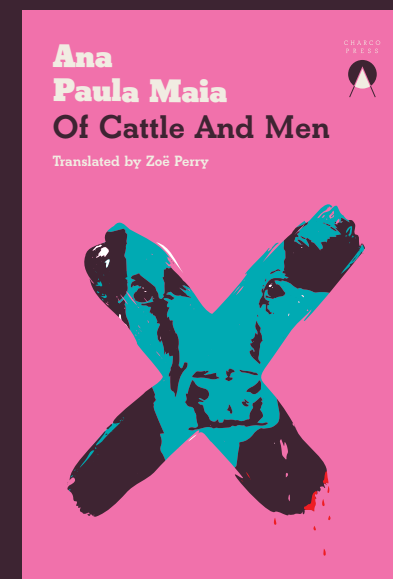
eISBN: 9781913867508

11 April 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 130pp

Literary Fiction





*'Everyone should write with fury; everyone should write like Jorge Consiglio.'* - **Ricardo Piglia**

**Jorge Consiglio** was born in Buenos Aires in 1962. He has published several novels including: *El bien* (The Good, 2003), *Gramática de la sombra* (Grammar of the Shadows, 2007; re-published 2022), *Pequeñas intenciones* (Small Intentions, 2011; re-published in 2019), *Hospital Posadas* (2015), *Tres Monedas* (2018), published by Charco Press as *Fate* (2020) and *Sodio* (2021; forthcoming with Charco in 2024). They have all been awarded prizes in Argentina and in Spain. He has also published five books of poems, a book of essays and three collections of short stories, including *Villa del Parque* (2016), published by Charco Press as *Southerly* first in 2018, and now as a new edition with two new stories.

**Cherilyn Elston** is an academic and translator, who specialises in Latin American history and literature. She holds a doctorate in Latin American Studies from the University of Cambridge and is the author of *Women's Writing in Colombia: An Alternative History* (2016). As the managing editor of *Palabras Errantes*, she has edited and published more than 150 translations of Latin American writers. She is a Lecturer in Spanish and Latin American Studies at the University of Reading.

**Carolina Orloff** is an experienced translator and researcher in Latin American literature. In 2016, after obtaining her PhD in Latin American Literature from the University of Edinburgh, Carolina co-founded Charco Press where she acts as publishing director and main editor. She is also the co-translator of Jorge Consiglio's *Fate*, and Ariana Harwicz's *Die, My Love*, nominated for the Booker International Prize (2018).

---

**Short stories of subtle menace and Lydia Davis-esque humor.**

---

NEW EDITION

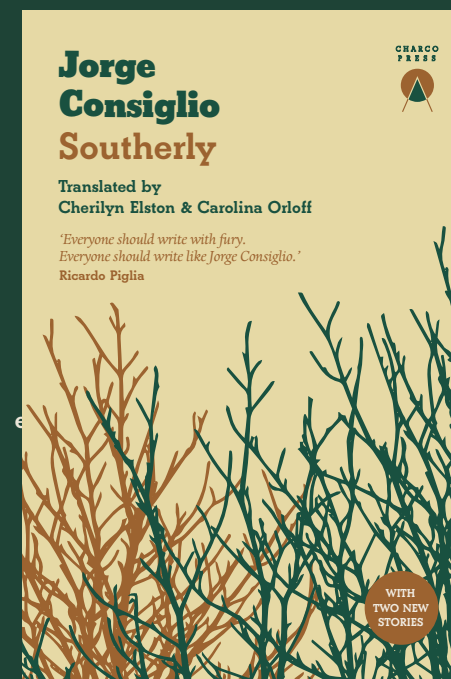
# SOUTHERLY

## Jorge Consiglio

Translated by Cherilyn Elston & Carolina Orloff

**On the eve of an important battle, a colonel is visited in his tent by an indigenous woman with a message to pass on. A man sets about renovating the house of his childhood, and starts to feel that he might be rebuilding his own life in the process. At a private clinic to treat the morbidly obese, a caregiver has issues of her own...**

Consiglio presents a universe of seemingly unrelated tales, linked perhaps by a certain rhythm in the prose or the subtle dimensions of violence and perversion. These are stories of immigration, marginality, history, intimacy and obsession which are masterful and deeply touching. They each present their own distinctive view of the world through the lives of their respective characters – who are as dissimilar as they are complex – and the profound transformations they undergo. As reflections on the uncontrollable nature of life, as depictions of how even the most innocent detail can become a threat, these stories do not offer neat endings but rather remain open to the reader's sense of inquisitiveness.



ISBN: 9781913867577

eISBN: 9781913867584

16 May 2023

£11.99 / US \$16.95

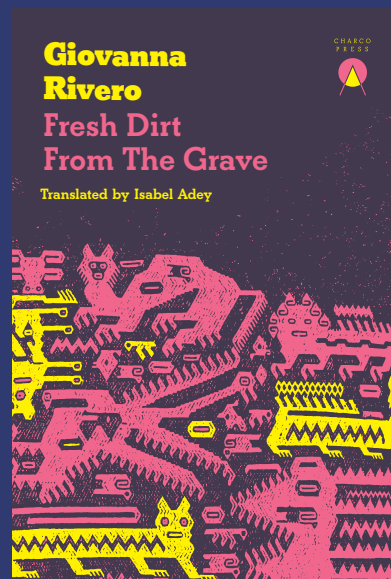
**B format paperback • 120pp**  
**Literary Fiction (Short stories)**

# FRESH DIRT FROM THE GRAVE

Giovanna Rivero

Translated by Isabel Adey

Six tales of a dark beauty that throb with disturbing themes: the legitimacy of revenge, incest as survival, indigenous witchcraft versus Japanese wisdom, the body as a corpse we inhabit. Rivero's stories pierce the reader like a wound, but in the end also offer possibilities of love, justice and hope. Told with a fierce and fragile lyricism that probes the abysses of the human soul, in *Fresh Dirt From the Grave* Giovanna Rivero reworks the boundaries of the gothic to engage with pre-Columbian ritual, folk tales, sci-fi and eroticism.



ISBN: 9781913867515

eISBN: 9781913867522

20 June 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 170pp

Literary Fiction (Short Stories)

CHARCO ORIGINALES

## TIERRA FRESCA DE SU TUMBA

The Spanish-language edition of *Fresh Dirt from the Grave*

ISBN: 9781913867539

eISBN: 9781913867546

20 June 2023 • £11.99 / USD 16.95

B format paperback •

Literary Fiction (Short Stories)

## One of the most creative voices in the so-called New Latin American Gothic Realism

**Giovanna Rivero** (Bolivia, 1972) is a writer of short stories and novels. She holds a PhD in Latin American literature. In 2004, she studied on the Iowa Writing Program and in 2006 she was awarded a Fulbright scholarship to complete a masters in Latin American literature at the University of Florida. In 2011, she was selected by the Guadalajara Book Fair as one of the 25 upcoming stars of Latin American literature. She is the author of several short story collections including *Las bestias* (1997), *Contraluna* (2005), *Sangre dulce* (2006), *Niñas y detectives* (2009) and *Para comerte mejor* (2015). She has published the novels: *Las camaleonas* (2001), *Tukzon* (2008), *Helena* 2022 (2011) and *98 segundos sin sombra* (2014, Premio Audiobook Narration) which was adapted for the big screen by Bolivian director Juan Pablo Richter (forthcoming by Charco Press, 2024). Her literary work, which moves between horror literature and science fiction, is regarded as an immense contribution to the renovation of the fantastic genre in Latin America.

**Isabel Adey** is a translator and editor based in Edinburgh. She has taught translation at the postgraduate level and has been translating professionally since 2011. Former winner of the Goethe-Institut Emerging Translators' Program, she has a passion for unusual books that deal with cultural identity, women's rights, and migration. Her debut translation of Marc Raabe's novel *Homesick* was brought out in 2018. She has also translated *Self-criticism* and *Tea in Augsburg* by the Colombian writer Marvel Moreno, in collaboration with Charlotte Coombe.



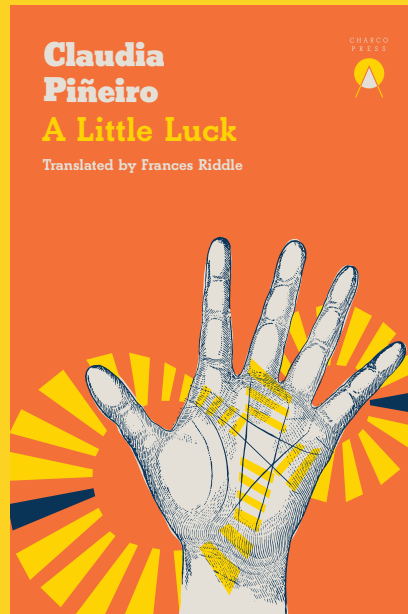
# A LITTLE LUCK

Claudia Piñeiro

Translated by Frances Riddle

After twenty years, a woman returns to the small-town Argentina she had fled to escape a dreadful accident, a sense of guilt, and social condemnation, leaving her son behind. But the woman who returns is not the same: she doesn't look the same, her voice is different, she doesn't even have the same name. After two decades spent in the United States, this damaged woman has rebuilt her life. Will those who knew her even recognise her? Will he recognise her?

Not fully understanding her own reasons for going back to the suburb where she once lived and raised a family, and that she had been determined to forget forever, both anticipated encounters and unanticipated revelations show her that sometimes life is neither fate nor chance: perhaps her return is nothing more than a little luck.



ISBN: 9781913867553

eISBN: 9781913867560

11 July 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 230pp

Literary Fiction

---

Author of *Elena Knows* - **SHORTLISTED** for the  
**International Booker Prize 2022**

---

Born in Buenos Aires in 1960, **Claudia Piñeiro** is a best-selling author, known internationally for her crime novels and for the short-listing of *Elena Knows* for the Booker International Prize in 2022. She has won numerous national and international prizes, including the Pepe Carvalho Prize, the LiBeraturpreis for *Elena Knows* and the prestigious Sor Juana Inés de la Cruz Prize for *Las grietas de Jara* (*A Crack in the Wall*). Many of her novels have been adapted for the big screen. She is also the scriptwriter for *El Reino* (*The Kingdom*). Claudia Piñeiro is the third most translated Argentinean author, after Jorge Luis Borges and Julio Cortázar. Her fiction is rooted in the detective novel but has recently turned increasingly political, reflecting the active role she plays in the fight for the legalisation of abortion in Argentina and Latin America, and for the recognition of employment rights for writers.

**Frances Riddle** has translated numerous Spanish-language authors including Isabel Allende, Claudia Piñeiro, Leila Guerriero, and Sara Gallardo. Her translation of *Elena Knows* by Claudia Piñeiro was shortlisted for the International Booker Prize in 2022 and her translation of *Theatre of War* by Andrea Jeftanovic was granted an English PEN Award in 2020. She holds a BA in Spanish Language Literature from Louisiana State University and an MA in Translation Studies from the University of Buenos Aires. Originally from Houston, Texas she lives in Buenos Aires, Argentina.

---

**'Not for nothing is Claudia Piñeiro Argentina's  
most popular crime writer.'** THE TIMES

---

**Martín Kohan** was born in Buenos Aires in 1967. He teaches Literary Theory at the University of Buenos Aires. He has published a number of books of essays and short stories in addition to seven novels to date. His work has appeared with publishers of great prestige in Europe such as Anagrama (Spain), Einaudi (Italy), Seuil (France) and Suhrkamp (Germany). The 25th Herralde Prize for Novels awarded to *Moral Sciences (Ciencias morales)*, which was adapted for the screen by Diego Lerman, consecrated him as one of the most important authors in today's international literary panorama.

**Daniel Hahn** is a writer, editor and translator with over eighty books to his name. His translations (from Portuguese, Spanish and French) include fiction and non-fiction from Europe, Africa and the Americas. Recent books include the translations of Julián Fuks' *Resistance* and *Occupation*. He is a former chair of the Society of Authors and is presently on the board of a number of organisations that deal with literature, literacy, translation and free expression. In 2021 Daniel was made an OBE for his services to literature.

CHARCO ORIGINALES

## CONFESIÓN

The Spanish-language edition of *Confession*

ISBN: 9781913867676

eISBN: 9781913867683

October 2023 • £11.99 / USD 16.95

B format paperback •

Literary Fiction

# CONFESION

Martín Kohan

Translated by Daniel Hahn



ISBN: 9781913867652

eISBN: 9781913867669

September 2023

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 220 pp

Literary Fiction

Three stories that form part of a single story. In 1941, in a city in provincial Argentina, a girl confesses to a priest the first uncertain sexual impulses she notes in her body, related to the attraction she feels for a young man with the surname Videla who passes beneath her window each day. In 1977, a group of young revolutionaries prepares an attack on a Videla who is no longer young and whose name is now known to everybody. Finally, an old woman – the girl from the first story – plays a game of cards with her grandson who has come to visit her in the residence where she spends her days, and between moves tells him what happened to her son, the boy's father, in what turns out to be a new confession. Three stories and three periods that interweave to forge a single story. Three stories that speak of pain, guilt and confessions.

An overwhelming and dazzling novel, constructed with a brilliant architecture that enables the author to penetrate to the core of the stories – of the History – he is recounting to us.

---

*'García Robayo's prose bristles with restrained energy and a wry humour which captures the disaffection of her characters.'* —**The Times Literary Supplement**

---

**Margarita García Robayo** was born in 1980 in Cartagena, Colombia, and now lives in Buenos Aires where she teaches creative writing and works as a journalist and scriptwriter. She is the author of several novels, including *Hasta que pase un huracán* (*Waiting for a Hurricane*) and *Educación Sexual* (*Sexual Education*) both included in *Fish Soup* (Charco Press, 2018), *Holiday Heart*, and *Lo que no aprendí* (*The Things I have Not Learnt*). She is also the author of a book of autobiographical essays *Primera Persona* (*First Person*, forthcoming with Charco) and several collections of short stories, including *Worse Things*, which obtained the prestigious Casa de las Américas Prize in 2014 (also included in *Fish Soup*). Her books have been published widely and praised in Latin America and Spain and have been translated into several languages, including Chinese, Hebrew, French, Danish and Turkish. *Delivery* is her third book to appear in English after the very successful *Fish Soup* (selected by the TLS as one of the best fiction titles of 2018) and *Holiday Heart* (Winner of the English PEN Award).

**Megan McDowell** has translated many of the most important Latin American writers working today, including Samanta Schweblin, Alejandro Zambra, Mariana Enriquez, and Lina Meruane. Her translations have won the English PEN award, the Premio Valle-Inclán, and the Shirley Jackson Prize, and have been short or long-listed four times for the International Booker Prize, and shortlisted once for the Kirkus Prize. In 2020 she won an Award in Literature from the American Academy of Arts and Letters. Her short story translations have been featured in *The New Yorker*, *Harper's*, *The Paris Review*, *Tin House*, *McSweeney's*, and *Granta*, among others. She is from Richmond, KY (USA) and lives in Santiago, Chile.

---

*'If you're a fan of Ottessa Moshfegh or Melissa Broder, García Robayo is for you.'* —**The Guardian**

## DELIVERY

Margarita García Robayo

Translated by Megan McDowell



**An intriguing novel about uncertainty, memory, fear, motherhood, family relations and our ideas of the future.**

The female narrator of this book lives five thousand miles from her country of origin, works in an ad agency, plans to apply for a writer's residency in the Netherlands and has regular videocalls with her sister back home. It is the sister who insists on sending her parcels that include food, drawings from her nieces and nephews and from time to time a little surprise such as an old photograph. More often than not, the food arrives mouldy and stale.

With a masterful hand and fascinating succinctness, Robayo takes the reader through an intense maze full of mundane adventures that at points verge on magic realism. The best so far from one of the most unique voices in contemporary Latin American literature.

**ISBN: 9781913867690**

**eISBN: 9781913867706**

**October 2023**

**£11.99 / USD 16.95**

**B format paperback • 200pp**

**Literary Fiction**

## CHARCO Originales

In 2021, we launched our Charco Originales editions: Spanish-language original works, to be published alongside their English translations. We took this step for the purpose of expanding the availability of original language contemporary Latin American literature, and further cementing the idea that the charco (or puddle, in English) between markets doesn't represent a separation between literatures.

In 2021 we published our first two Originales, followed by four in 2022. This year, we are adding another four titles to this wonderful collection. Full list below:

### LA AZOTEA

By Fernanda Trías

### DOS SHERPAS

By Sebastián Martínez Daniell • Feb 2023

### HABANA AÑO CERO

By Karla Suárez

### TIERRA FRESCA DE SU TUMBA

By Giovanna Rivero • May 2023

### UNA OFRENDA MUSICAL

By Luis Sagasti

### CONFESIÓN

By Martín Kohan • Sep 2023

### PUERTAS DEMASIADO

### PEQUEÑAS

By Ave Barrera

### LOS CRISTALES DE LA SAL

By Cristina Bendek

### DESARTICULACIONES

By Sylvia Molloy



## CHARCO UNTRANSLATED

For the first time, in 2022 Charco published English-language original works in our new Untranslated series. These titles will be broadly works of non-fiction, memoir and fiction, always with a tangible link back to our Latin American roots.

The first title of the series was Daniel Hahn's *Catching Fire*, a 'translation diary' detailing Hahn's work on Diamela Eltit's novel *Never Did The Fire*, initially published in the form of blog posts and updated in real time on the Charco Press website. In this complete and extended edition, it was published alongside *Never Did The Fire* in April 2022.

*Catching Fire* was followed in May 2022 by the second Untranslated title, *Homesick* by Jennifer Croft. The coming of age story of an award-winning translator, *Homesick* is about learning to love language in its many forms, healing through words, and the promises and perils of empathy and sisterhood.



# SALES & DISTRIBUTION

We are proud to partner with Inpress Books for sales and distribution of our titles in the UK/Ireland and Consortium for the USA and Canada. For any other enquiry please contact us at: [info@charcopress.com](mailto:info@charcopress.com)

## UK & IRELAND

### London & South East

John Talbot  
[johnmetalbot@virginmedia.com](mailto:johnmetalbot@virginmedia.com)

### Midlands & North

James Benson  
[jamesbenson@btinternet.com](mailto:jamesbenson@btinternet.com)

### Wales & South West

Ian Tripp  
[iantripp@ymail.com](mailto:iantripp@ymail.com)

### Scotland

Don Morrison  
[donmo@blueyonder.co.uk](mailto:donmo@blueyonder.co.uk)

### Ireland

Geoff Bryan  
[independentpublishersagent@gmail.com](mailto:independentpublishersagent@gmail.com)

### Key Accounts & National Retailers

Jane Pike  
[jane@inpressbooks.co.uk](mailto:jane@inpressbooks.co.uk)

## NORTH AMERICA

Consortium Book Sales &  
Distribution  
The Keg House  
Suite 101  
34 13th Avenue NE  
Minneapolis, MN 55413-1007

[cbsdinfo@ingramcontent.com](mailto:cbsdinfo@ingramcontent.com)  
<https://www.cbsd.com>

## SPAIN & PORTUGAL

Peter Prout  
[pprout@telefonica.net](mailto:pprout@telefonica.net)

## AUSTRALIA & NEW ZEALAND

Eleanor Brasch  
[brasch2@aol.com](mailto:brasch2@aol.com)

## FAR EAST

Ashton International Marketing  
Services  
[jashton@ashtoninternational.com](mailto:jashton@ashtoninternational.com)



